

淡江大學99學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	彼薩列夫 Alexander Pisarev
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFUXB3A		
學系(門)教育目標			
<p>一、培養具人文素養之專業俄語人才。</p> <p>二、著重學生具有正確價值觀、獨立分析之能力。</p> <p>三、洞悉社會動向，提升國際交流之溝通能力。</p> <p>四、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>五、培養學生熟悉俄羅斯人文、歷史與國情相關知識，以因應國家多元發展之需求。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 俄語聽、讀、說、寫的能力。</p> <p>B. 譯：能翻譯基本商業俄文或一般性文章。</p> <p>C. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>D. 通過俄語檢定一級。</p> <p>E. 具備認識俄羅斯國家概況的能力。</p> <p>F. 具備蒐集、分析與報告俄文資料的能力。</p> <p>G. 具備獨立思考、自主學習、終生學習的能力。</p> <p>H. 具備國際觀及跨文化溝通的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程為應用俄語訓練，主要為訓練學生筆譯能力。除翻譯理論外，每週讓學生實際翻譯文章為主，如「莫斯科歷史翻譯練習」、「Арбат故事翻譯」、「L. Tolsfoy舞會之後故事」、「魅力故事翻譯練習」等文章，並復習俄語文法與句法。</p>		
	<p>Practice in translation from Russian into Chinese. An analysis of the fundamental translation problems, peculiarities of some Russian expressions and untranslatable word structures.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1		1.To understand the basic meaning of different texts in Russian Language. 2.To be able to comprehend materials on Russian economy. 3.To be able to comprehend articles on Russian society. 4..To understand and analyze materials on contemporary Russian culture.	C4	ABCDF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1		課堂講授、分組討論	出席率、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	動詞形式I：反身動詞	
2	100/02/21~ 100/02/27	莫斯科歷史翻譯練習	
3	100/02/28~ 100/03/06	形容詞辭法	
4	100/03/07~ 100/03/13	動詞形式II：完成體	
5	100/03/14~ 100/03/20	Арбат故事翻譯	
6	100/03/21~ 100/03/27	形動詞	

7	100/03/28~ 100/04/03	L. Tolsfoym舞會之後故事	
8	100/04/04~ 100/04/10	教學觀摩週	
9	100/04/11~ 100/04/17	翻譯理論問題	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	句法特色I：複合句子	
12	100/05/02~ 100/05/08	魅力故事翻譯練習	
13	100/05/09~ 100/05/15	魅力故事翻譯練習	
14	100/05/16~ 100/05/22	句法特色II：文體	
15	100/05/23~ 100/05/29	格言成語翻譯	
16	100/05/30~ 100/06/05	V. Rozanov格言翻譯	
17	100/06/06~ 100/06/12	隱喻、暗喻翻譯	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦		
教材課本	俄羅斯文學作品、報紙		
參考書籍	俄語語法 辭典		
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		